

全国翻译专业资格(水平)考试
法语二级《口译实务》录音材料(样题)

◆ Transcription de l'enregistrement

Partie I

Traduisez du français en chinois les deux allocutions suivantes.

Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter avant le signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendez qu'une fois.

1. 法国总统希拉克 2002 年 9 月在全球可持续发展首脑会议上的讲话

Monsieur le Président,

Mesdames, Messieurs,

Notre maison brûle et nous regardons ailleurs. La nature, mutilée, surexploitée, ne parvient plus à se reconstituer et nous refusons de l'admettre. L'humanité souffre. Elle souffre de mal-développement, au nord comme au sud, et nous sommes indifférents. La terre et l'humanité sont en péril et nous en sommes tous responsables.

//

Il est temps, je crois, d'ouvrir les yeux. Sur tous les continents, les signaux d'alerte s'allument. L'Europe est frappée par des catastrophes naturelles et des crises sanitaires. L'économie américaine, souvent boulimique en ressources naturelles, paraît atteinte d'une crise de confiance dans ses modes de régulation. //

L'Amérique latine est à nouveau secouée par la crise financière et donc sociale. En Asie, la multiplication des pollutions, dont témoigne le nuage brun, s'étend et menace d'empoisonnement un continent tout entier. L'Afrique est accablée par les conflits, le SIDA, la désertification, la famine. Certains pays insulaires sont menacés de disparition par le réchauffement climatique. //

Nous ne pourrons pas dire que nous ne savions pas ! Prenons garde que le XXI^e siècle ne devienne pas, pour les générations futures, celui d'un crime de l'humanité

contre la vie. //

Notre responsabilité collective est engagée. Responsabilité première des pays développés. Première par l'histoire, première par la puissance, première par le niveau de leurs consommations. Si l'humanité entière se comportait comme les pays du Nord, il faudrait deux planètes supplémentaires pour faire face à nos besoins. //

Responsabilité des pays en développement aussi. Nier les contraintes à long terme au nom de l'urgence n'a pas de sens. Ces pays doivent admettre qu'il n'est d'autre solution pour eux que d'inventer un mode de croissance moins polluant. //

2. 国际劳工组织负责非洲事务的副总干事朗贝尔·格博萨 2002 年 3 月在关于跨国贩卖儿童问题咨询会议上的讲话

C'est un immense encouragement de constater aujourd'hui la mobilisation de tous les pays ici représentés, pour mettre fin, ensemble et au plus tôt, au trafic transfrontalier des enfants en Afrique de l'Ouest et du Centre. //

Si l'Organisation internationale du Travail lutte de façon vigoureuse à la fois contre le travail forcé et contre le travail des enfants — et ceci depuis sa création en 1919 —, elle a voulu en 1999 se doter d'instruments spécifiques pour lutter contre les pires formes de travail des enfants — au rang desquelles se trouve le trafic des enfants — afin d'en assurer de façon claire et rapide l'interdiction et l'élimination à l'échelle mondiale. //

Tous les pays membres de l'OIT ont adhéré à cette démarche, adoptant à l'unanimité la nouvelle convention, ratifiée depuis lors par 115 pays dans le monde, dont une trentaine en Afrique, qui seront bientôt rejoints par d'autres où le processus de ratification est déjà engagé. //

En Afrique de l'Ouest et du Centre, nous connaissons malheureusement ces fléaux qui prennent la forme du trafic des enfants, de l'engagement des enfants dans les conflits armés, de l'exploitation des enfants dans des formes et conditions de travail inacceptables, mettant en péril leur vie, leur santé physique et psychologique, et qui les privent de toute chance d'être demain des adultes capables de participer au développement de leur pays. //

Car l'enjeu n'est pas seulement aujourd'hui et maintenant de faire cesser une exploitation injuste et criminelle, il est aussi de donner une chance à l'avenir, de permettre à tous les enfants d'être demain des citoyens à part entière, productifs, pleinement intégrés et moteurs du développement de leur pays. C'est seulement ainsi

que nous mettrons fin à la pauvreté et engagerons, pour tous et avec tous, un développement durable. //

Si la pauvreté constitue l'une des causes du trafic des enfants, elle ne saurait en aucune façon le justifier. Bien plus, la lutte contre la pauvreté commence par l'élimination de ces formes honteuses d'exploitation. //

Partie II

Traduisez du chinois en français les deux allocutions suivantes.

Il faut commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter avant le signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendez qu'une fois.

1. Allocution du Premier ministre Wen Jiabao à la cérémonie d'ouverture de la deuxième Conférence ministérielle du Forum sur la coopération sino-africaine, décembre 2003.

女士们，先生们：

我很高兴来到亚的斯亚贝巴，与出席中非合作论坛第二届部长级会议的各位朋友共商中非合作大计。作为本次会议共同主席国的总理，我谨代表中国政府，热烈欢迎各位与会代表，衷心感谢埃塞俄比亚政府为本届会议所做的大量工作和周到安排。//

三年前，中国和非洲国家的部长们聚首北京，共同创立了中非合作论坛，开启了中非合作新纪元。三年来，中非在各领域的合作不断加强，成果显著。//

双方之间的友谊和信任进一步加深，在国际事务中的合作卓有成效；双方经贸合作势头良好，中方采取积极措施，增加进口非洲商品，中非贸易以超过 20% 的速度增长；中国在非洲新设投资企业 117 家。//

双方在能源开发、高新技术等方面的合作开始起步。中非人力资源开发合作方兴未艾，中方通过各种形式，为非洲国家培养、培训近 7000 名各类人才；中国政府提前兑现承诺，减免了 31 个非洲国家 105 亿元人民币的债务。//

三年来，中非合作论坛后续行动不仅有力地支持了兄弟的非洲国家和人民克服困难、实现振兴和发展，而且进一步证明，在新的历史条件下，中非友好合作有着广阔的前景和强大的生命力。//

2. Allocution du Vice-Premier ministre Li Lanqing au Forum des recteurs d'université sur l'enseignement supérieur adapté au XXI^e siècle, mai 1998.

今天，时逢北京大学百年校庆之际，几十位世界著名大学的校长从世界各地聚集到北京，并在这里举办“面向二十一世纪的高等教育——大学校长论坛”。我很高兴有这样一个机会与大家在中国见面，预祝这次论坛取得圆满成功！//

自人类进入文明时代以来，“教育”这个名词便在人类生活中占据越来越重要的地位。尽管大学起源于欧洲中世纪，但大学这朵人类智慧之花并没有随着中世纪的结束而凋谢，反而历经沧桑，汲取了人类各民族传统文化的营养，更显青春活力，已成为影响人类生存、促进社会进步的最值得人类重视的力量。//

中国的教育虽有很长的历史传统，但我国现代意义上的大学，是在向西方学习的过程中产生的，然而她是在深深植根于中国民族文化、教育传统的土壤中发展起来的。到大约一百年前，中国出现了自己现代的大学。北京大学就是少数几所最早的中国现代大学，她为开拓知识的疆域、促进中国的学术与社会的进步做出了重要的贡献。//

迎着二十一世纪的曙光，人们正在迎接未来的机遇和挑战。其中知识，包括科学和技术，将在新的世纪里比在人类存在的以往任何时期都发挥更多更大的作用，已成为人们的共识。//

中国政府认为中国现代化建设必须依靠教育，教育必须为中国现代化建设服务，并把发展中国的科学和教育事业作为头等重要任务，制定了“科教兴国”的战略。//